

# 初论民族古文字医药文献的搜集整理\*

徐士奎<sup>1</sup>, 罗艳秋<sup>2△</sup>

(1. 云南省食品药品检验所, 云南昆明 650011; 2. 云南中医学院, 云南昆明 650500)

〔摘 要〕民族古文字医药文献的搜集主要包括寻找佚文佚书、发现珍稀版本、从其他民族古文字医药文献或非医药类古文献发掘辑录等; 整理方法包括语译、标点、校勘、注释、节选、重编、类编、辑佚、目录学研究等方面。

〔关键词〕民族古文字; 医药文献; 搜集; 整理

中图分类号: R29 文献标志码: A 文章编号: 1000—2723(2011)01—0017—03

我国越来越重视民族医药事业发展, 发掘整理工作已初见成效。目前, 我国民族医药领域学术研究主要沿着两个方向发展。一是全面理清我国少数民族先辈遗留下来的宝贵医药遗产, 将一切有价值的诊疗技术、临床实践、理论知识、用药经验等完整无误继承下来; 二是将传统民族医药知识与现代先进科学技术紧密结合, 深入研究, 逐步实现民族医药的现代化和科学化。

任何发展必须在继承基础上才能得以实现, 要想对民族医药知识做到完整、有效、原真的传承, 首先必须做好民族古文字医药文献搜集整理工作, 还历史上民族医药学术本来面目。本文就民族古文字医药文献搜集整理的意义和方法等问题, 谈几点粗浅的见识, 以就教于学术界同仁。

## 1 搜集整理民族古文字医药文献的意义

### 1.1 搜集整理民族古文字医药文献是传承民族医药文化的前提条件

各民族文化都是中华文化的组成部分, 民族古文字文献是传承中华文化的重要载体, 其历史意义和文化价值更是熠熠生辉。在一部考古学著作的编后记中, 有这样的一句话: “认识人类的过去几乎与规划人类的将来同等重要。”<sup>[1]</sup> 民族医药事业的发展必须建立在对其古文献挖掘整理的基础之上, 否则就是无根之木、无源之水。

### 1.2 搜集整理民族古文字医药文献是传播民族医药

文化的坚实基础

研究民族古文字医药文献, 可弄清医药发展源流, 澄清许多历史上疑点、难点或错误认识, 为传播民族医药文化奠定坚实基础。对藏族古文字医药文献研究, 证明藏医学是产生于青藏高原的本土医学, 澄清和纠正了以往那种认为藏医是由国外传入, 或某种外来医学体系翻版的错误认识<sup>[2-3]</sup>。此外, 对藏医古文献《四部医典》及其注释本的整理, 能理清藏医药文化的发展渊源及其流变特征。《医学四续除暗明鉴》就是在迪庆藏区发现的一部《四部医典》注解本, 创造性地将当地药物融入传统藏医理论体系。

### 1.3 搜集整理民族古文字医药文献是民族医药学术发展的需要

民族古文字医药文献在流传过程中, 常有传抄失误、残缺、破损、亡佚、被妄加删改、增补等情况发生, 给后世传承者和研究者带来极大麻烦和困扰。后人如治学不严谨, 很容易以谬为正, 以非为是。特别在语言转换过程中, 一些术语更易被理解偏误, 发生以偏盖全的错误。更有甚者, 一些研究者在整理民族古文字医药文献时, 随意篡改其中的一些内容, 造成未来传世民族医药书籍的混乱, 真可谓越整理越乱。以傣族古文字医药文献为例, 命名“档哈雅”的古文字文献, 其版本较多, 约200种, 记载内容出入较大; 多用傣纳文、傣绷文、缅甸地区缅傣文、古印度古巴利文等几种文字混合书写。这些都增加傣族古文

\* 基金项目: 国家社会科学基金 (NO: 10CTQ014)

收稿日期: 2010—12—28 修回日期: 2011—01—06

作者简介: 徐士奎 (1980~), 男, 吉林长春人, 主管药师, 研究方向: 民族医药文化研究, 中药、民族药资源开发与利用, 药品质量与安全研究。△通讯作者: 罗艳秋, Email: luoyanqiu123@yahoo.com.cn.

字医药文献整理难度,至今尚无对这些古籍的版本进行的考证。

## 2 民族古文字医药文献的搜集

民族古文字医药文献搜集主要包括寻找佚文佚书,访求传世珍稀版本,以及从其他民族的医药古籍或非医药类古籍中发掘辑录。

### 2.1 寻找民族古文字医药文献的佚文佚书

寻找民族古文字医药文献的佚书佚文在民族医药研究工作中占有非常重要地位。一些佚书或部分佚文的发现,常常解决民族医药发展史上的某些难题。例如,《玉龙本草》是纳西族医药发展历史过程中一部极其重要的典籍,可惜此书已经亡佚。但经云南省药品检验所曾育麟多次深入丽江民间搜集,终于在丽江骡马大会上发现一套名为“玉龙本草”的药用植物标本。对这些药用植物标本和相关文献进行深入研究整理后,出版了《玉龙本草图影》一书,极大推动了纳西族医药的发展。

### 2.2 访求传世民族古文字医药文献的珍稀版本

对现存民族古文字医药文献珍稀版本的搜集,对于继承和发展民族医药至关重要。一些民族古文字医药文献在流传过程中往往会出现传抄错误或残缺的情况,只有通过不同版本之间的对照校勘才能还其本来的学术面貌。例如,《四部医典》在藏族地区流传过程中形成众多版本,被翻译成蒙文版本在蒙古地区流传,尼泊尔地区也流传着尼泊尔文字记载的版本。记载内容多有出入,只有在搜集所有相关版本的基础上,把这些不同版本《四部医典》进行对比、校勘、考证,才能还《四部医典》原来的面貌,促进《四部医典》学术价值研究的力度和深度,为藏医药的学术研究正本清源。

### 2.3 从其他民族古文字医药文献或非医药类古文献中发掘

在其他民族古文字医药文献或非医药类古文献中,常会发现具有重要价值的内容,为本民族医药专著性文献所不载。例如,德宏的傣医药知识常被记载在佛经和咒语类古籍中,对这类古籍进行发掘研究,经常会发现有价值的傣医药知识。彝族重要历史文献《西南彝志》,除记载大量历史外,还记载彝医学哲学思想,如清浊二气、五行,还有对人体官窍脏腑的认识等医学知识。对民族古文字医药文献研究不能仅局限于本民族、本学科,应从多视角、多领域挖掘其内涵和认识其价值。

## 3 民族古文字医药文献的整理

挖掘整理是民族医药工作者经常提及的话题,但到底什么是挖掘整理?其学术规范是什么?恐怕很多当事人都未深入思考这个问题。本文仅对民族古文字医药文献整理进行论述,口碑类文献、现代民族医药文献整理则不属于本文研究范畴。民族古文字医药文献整理主要包括语译、标点、校勘、注释、节选、重编、类编、辑佚、目录学研究等方面。

### 3.1 语译

语译是民族古文字医药文献整理过程中非常重要的一个环节。通过语言转换,可使民族古文字医药文献在更大范围传播。但在翻译过程中必须完全忠实原文意思,不得随意篡改。为确保民族古文字医药文献语译的原真性,在整理翻译出版时,最好附注原文,这样既可以为将来其他学者的进一步研究提供线索和依据,也可以增加所翻译文献的权威性。但是,任何精美的译文也只是原作的一个近似的摹拟,必须真正了解该民族语言,才能真正理解其文化特征和其观察事物的特殊视角。

### 3.2 标点

标点是整理民族古文字医药文献过程中一个重要步骤,如果不仔细地辨析章句,则非常容易发生错误。我国少数民族医药古籍多用本民族语言文字记载,通常没有标点符号,如按照字面意思直接翻译,非常难理解。例如彝族医药古籍在记载中没有标点,多为五言诗体形式,在停顿处空一格。如果转译成汉文却没有加注标点,则非常容易读错,故主张在翻译过程中应该在相应处加上标点。

### 3.3 校勘

校勘工作也是整理民族古文字医药文献的关键环节。民族古文字医药文献在流传过程中,常有传抄失误、被妄自删改、增补、残缺、亡佚等情况发生,产生不同版本。后人如不谨慎,容易以谬为正,以非为是。古籍校勘方法,据前人经验总结,主要包括本校、对校、他校、理校四种。但根据民族古文字医药文献特点看,主要应采取本校、对校两种方法。他校与理校虽然也重要,但在运用时要十分慎重。因为历史上密切相关的两种著作,其可靠性毕竟不如一种著作的两种版本。古代民族医药学家著书时大多着眼于知识的实用性,收载前人文献,常有节略、增补、翻译、修改、重编等情况,这也是出现不同版本的主要原因。校勘工作目的主要是忠实再现被校勘古籍本来面目,使研究者和应用者得以窥见作者学术特点和治学得失,不是要把后代著作内容改成与前代一模一

样。因此，在校勘古代民族医药古籍时，首先要研究被校古籍学术渊源、写作特点和文献出处等基本问题，弄清他校版本的来龙去脉，然后谨慎地运用他校法，才不至以偏盖全，谬误相因。

3.4 注释

民族古文字医药文献由于语言、文字上的差别，不容易被读者理解。在民族古文字医药文献整理过程中，为加深读者对古籍内容的理解，古今治学者常常采取注释方式阐明古籍中的难词奥义。而前面提到的语译为当前整理民族古文字医药文献的主要方法。语译和注释可以说是民族古文字医药文献整理过程中主要的两种方法。在此必须强调，无论是注释或语译，都要求整理者对古籍进行一番深入研究，认真辨析古籍章句和学术内涵，不可丝毫大意，避免发生差错，贻误后学。云南省药检所杨竞生主任药师在编著《迪庆藏药》一书过程中，就大量采用了注释这一方法，通过旁征博引，将书中所列藏药的相关藏医古文献记载一一加以说明，不仅能揭示藏医古文献的学术价值，还能使读者了解藏药古今使用的发展源流。

3.5 节选、重编、类编

为给读者阅读古籍和检索文献创造方便条件，研究者常常对民族古文字医药文献进行节选、重编或类编。由于这类方法改变了民族古文字医药文献的原貌，所以节选部分必须忠于原文，详细地注明出处，否则反而造成读者麻烦。例如，一些民族医药著作中，没有引文和注释，经常出现一些莫名其妙的术语，让读者搞不懂这些词汇来源于何处、是何意思。也许一些研究者为了标榜自身学术独创性、原创性，故意隐去这些文献、术语的出处；或是编辑过程中的疏漏造成。不管是故意还是疏漏，都必然会对书籍的严谨性、真实性造成影响，使学术性和客观性大打折扣。

3.6 辑佚

在整理民族古文字医药文献过程中，辑佚是非常重要的工作。辑复一部佚书，须广泛查找文献、资料，严密考证体例，工作量和难度都很大。当然，民族古文字医药文献佚散颇多，大多数不需要辑佚，也不可能辑出。只有极少数在民族医药发展历史上有过重大影响的民族古文字医药文献，才有辑佚的价值。

3.7 目录学研究

目录学是我国先辈学者治学主要方法之一。通过编制民族古文字医药文献目录，可以达到以下几个方面作用：第一，可以对中国各民族古文字医药文献进行汇总，清楚各民族古文字医药文献数量，是属于清理资产、摸清家底的工作，为我国民族医药文化的保护传承提供基础数据源。第二，通过全面系统的清理、普查工作，可充分向世人展现民族医药文化的多样性，展现其博大精深，使更多人了解民族医药，宣传民族医药。第三，可以增强部门、各地区之间互相了解，做到资源共享、情报互通，吸引更多人来共同研究我们的民族医药。

民族古文字医药文献搜集整理是一项伟大的、综合性的系统工程，研究意义深远，将极大推动我国传统医药文化的传承和发展。民族文字古籍的历史意义和文化价值，随着民族古籍整理研究工作的广泛开展越来越引起人们的重视，也推动着中国传统医学研究的扩大和提升。

[参考文献]

[1] 蔡景峰. 民族医学古文献概述 [J]. 中国民族医药杂志, 1998, 10 (4): 5.

[2] White, A. T. 湮没的世界 [M]. 北京: 知识出版社, 1985: 157.

[3] 张公瑾. 民族古文献概览 [M]. 北京: 民族出版社, 1997: 626.

(编辑: 迟 越)

Collecting and Collating of National Medicine Ancient Literature

XU Shi - kui<sup>1</sup>, LUO Yan - qiu<sup>2</sup>

- (1. State Food and Drug Testing Institute, Kunming Yunnan 650011, China
2. Yunnan University of TCM, Kunming Yunnan 650500, China)

[ABSTRACT] Collecting of national medicine literature mainly includes searching lost works, rare versions, exploring and compiling from other medical literature, or other literature, etc; Sorting literature includes language translation, punctuation, collating, annotation, extracts, rewrites, collecting and researching, bibliography etc.

[KEY WORDS] national medicine; ancient literature; collection; sorting